

TREATY SERIES. No. 5.

1897.

T R E A T Y

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND THE UNITED
STATES OF VENEZUELA

RESPECTING THE

SETTLEMENT OF THE
BOUNDARY BETWEEN THE COLONY OF
BRITISH GUIANA AND THE
UNITED STATES OF VENEZUELA.

Signed at Washington, February 2, 1897.

Ratifications exchanged at Washington, June 14, 1897.

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
July 1897.*

LONDON:

PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,

PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE & SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and
32, Abingdon Street, Westminster, S.W.; or
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and
90, West Nile Street, Glasgow; or
HODGES, FROST & Co., Limited, 104, Grafton Street, Dublin.

[C.—8439.] Price 1d.

TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND
THE UNITED STATES OF VENEZUELA
RESPECTING THE SETTLEMENT OF THE
BOUNDARY BETWEEN THE COLONY OF
BRITISH GUIANA AND THE UNITED
STATES OF VENEZUELA.

Signed at Washington, February 2, 1897.

[*Ratifications exchanged at Washington, June 14, 1897.*]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the United States of Venezuela, being desirous to provide for an amicable settlement of the question which has arisen between their respective Governments concerning the boundary between the Colony of British Guiana and the United States of Venezuela, have resolved to submit to arbitration the question involved, and to the end of concluding a Treaty for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Sir Julian Paunce-

SU Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y los Estados Unidos de Venezuela, deseando estipular el arreglo amistoso de la cuestión que se ha suscitado entre sus respectivos Gobiernos acerca del límite de la Colonia de la Guayana Británica y los Estados Unidos de Venezuela, han resuelto someter dicha cuestión á arbitramento, y á fin de concluir con ese objeto un Tratado, han elegido por sus respectivos Plenipotenciarios:

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda al Muy Honorable Sir Julian Pauncefote, Miembro

fote, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath and of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, and Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States ;

And the President of the United States of Venezuela, Señor José Andrade, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Venezuela to the United States of America ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

An Arbitral Tribunal shall be immediately appointed to determine the boundary-line between the Colony of British Guiana and the United States of Venezuela.

ARTICLE II.

The Tribunal shall consist of five Jurists : two on the part of Great Britain, nominated by the Members of the Judicial Committee of Her Majesty's Privy Council, namely, the Right Honourable Baron Herschell, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and the Honourable Sir Richard Henn Collins, Knight, one of the Justices of Her Britannic Majesty's Supreme Court of Judicature ; two on the part of Venezuela, nomi-

[64]

del Muy Honorable Consejo Privado de Su Majestad, Caballero Gran Cruz de la Muy Honorable Orden del Baño y de la Muy Distinguida Orden de San Miguel y San Jorge, y Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Su Majestad en los Estados Unidos ;

Y el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, al Señor José Andrade, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Venezuela en los Estados Unidos de América ;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en propia y debida forma, han acordado y concluido los Artículos siguientes :—

ARTICULO I.

Se nombrará inmediatamente un Tribunal Arbitral para determinar la línea divisoria entre la Colonia de la Guayana Británica y los Estados Unidos de Venezuela.

ARTICULO II.

El Tribunal se compondrá de cinco Juristas ; dos de parte de la Gran Bretaña nombrados por los miembros de la Comisión Judicial del Consejo Privado de Su Majestad, á saber, el Muy Honorable Barón Herschell, Caballero Gran Cruz de la Muy Honorable Orden del Baño, y el Honorable Sir Richard Henn Collins, Caballero, uno de los Justicias de la Corte Suprema de Judicatura de Su Majestad ; dos de parte de Venezuela, nombrados, uno por el Presi-

nated, one by the President of the United States of Venezuela, namely, the Honourable Melville Weston Fuller, Chief Justice of the United States of America, and one nominated by the Justices of the Supreme Court of the United States of America, namely, the Honourable David Josiah Brewer, a Justice of the Supreme Court of the United States of America; and of a fifth Jurist to be selected by the four persons so nominated, or in the event of their failure to agree within three months from the date of the exchange of ratifications of the present Treaty, to be selected by His Majesty the King of Sweden and Norway. The Jurist so selected shall be President of the Tribunal.

In case of the death, absence, or incapacity to serve of any of the four Arbitrators above named, or in the event of any such Arbitrator omitting or declining or ceasing to act as such, another Jurist of repute shall be forthwith substituted in his place. If such vacancy shall occur among those nominated on the part of Great Britain, the substitute shall be appointed by the members for the time being of the Judicial Committee of Her Majesty's Privy Council, acting by a majority, and if among those nominated on the part of Venezuela, he shall be appointed by the Justices of the Supreme Court of the United States, acting by a majority. If such vacancy shall occur in the case of the fifth Arbitrator, a substitute shall be selected in the manner herein provided for with regard to the original ap-

dente de los Estados Unidos de Venezuela, á saber, el Honorable Melville Weston Fuller, Justicia Mayor de los Estados Unidos de América, y uno por los Justicias de la Corte Suprema de los Estados Unidos de América, á saber, el Honorable David Josiah Brewer, Justicia de la Corte Suprema de los Estados Unidos de América; y de un quinto Jurista, que será elegido por las cuatro personas así nombradas, ó, en el evento de no lograr ellas acordarse en la designación dentro de los tres meses contados desde la fecha del canje de las ratificaciones del presente Tratado, por Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega. El Jurista á quien así se elija será Presidente del Tribunal.

En caso de muerte, ausencia ó incapacidad para servir de cualquiera de los cuatro Arbitros arriba mencionados, ó en el evento de que alguno de ellos no llegue á ejercer las funciones de tal por omisión, renuncia ó cesación, se substituirá inmediatamente por otro Jurista de reputación. Si tal vacante ocurre entre los nombrados por parte de la Gran Bretaña, elegirán al sustituto, por mayoría, los que fueren entonces miembros de la Comisión Judicial del Consejo Privado de Su Majestad; y si ocurriere entre los nombrados por parte de Venezuela, el sustituto será elegido por los Justicias de la Corte Suprema de los Estados Unidos de América por mayoría. Si vacare el puesto de quinto Arbitro, se le elegirá sustituto del modo aquí estipulado en cuanto al nombramiento primitivo.

ARTICLE III.

The Tribunal shall investigate and ascertain the extent of the territories belonging to, or that might lawfully be claimed by, the United Netherlands or by the Kingdom of Spain respectively at the time of the acquisition by Great Britain of the Colony of British Guiana, and shall determine the boundary-line between the Colony of British Guiana and the United States of Venezuela.

ARTICULO III.

El Tribunal investigará y se cerciorará de la extensión de los territorios pertenecientes á las Provincias Unidas de los Países Bajos ó al Reino de España respectivamente, ó que pudieran ser legítimamente reclamados por aquéllas ó éste, al tiempo de la adquisición de la Colonia de la Guayana Británica por la Gran Bretaña, y determinará la línea divisoria entre la Colonia de la Guayana Británica y los Estados Unidos de Venezuela.

ARTICLE IV.

In deciding the matters submitted, the Arbitrators shall ascertain all facts which they deem necessary to a decision of the controversy, and shall be governed by the following Rules, which are agreed upon by the High Contracting Parties as Rules to be taken as applicable to the case, and by such principles of international law not inconsistent therewith as the Arbitrators shall determine to be applicable to the case:—

ARTICULO IV.

Al decidir los asuntos sometidos á los Arbitros, estos se cerciorarán de todos los hechos que estimen necesarios para la decisión de la controversia, y se gobernarán por las siguientes reglas en que están convenidas las Altas Partes Contratantes como reglas que han de considerarse aplicables al caso, y por los principios de derecho internacional no incompatibles con ellas, que los Arbitros juzgaren aplicables al mismo:—

Rules.

(a.) Adverse holding or prescription during a period of fifty years shall make a good title. The Arbitrators may deem exclusive political control of a district, as well as actual settlement thereof, sufficient to constitute adverse holding or to make title by prescription.

(b.) The Arbitrators may recognize and give effect to rights and claims resting on any other

[61]

Reglas.

(a.) Una posesión adversa o prescripción por el término de cincuenta años constituirá un buen título. Los Arbitros podrán estimar que la dominación política exclusiva de un distrito, así como la efectiva colonización de él, son suficientes para constituir una posesión adversa ó crear título de prescripción.

(b.) Los Arbitros podrán reconocer y hacer efectivos derechos y reivindicaciones que se

ground whatever valid according to international law, and on any principles of international law which the Arbitrators may deem to be applicable to the case, and which are not in contravention of the foregoing rule.

(c.) In determining the boundary-line, if territory of one Party be found by the Tribunal to have been at the date of this Treaty in the occupation of the subjects or citizens of the other Party, such effect shall be given to such occupation as reason, justice, the principles of international law, and the equities of the case shall, in the opinion of the Tribunal, require.

ARTICLE V.

The Arbitrators shall meet at Paris, within sixty days after the delivery of the printed arguments mentioned in Article VIII, and shall proceed impartially and carefully to examine and decide the questions that have been, or shall be, laid before them, as herein provided, on the part of the Governments of Her Britannic Majesty and the United States of Venezuela respectively.

Provided always that the Arbitrators may, if they shall think fit, hold their meetings, or any of them, at any other place which they may determine.

All questions considered by the Tribunal, including the final decision, shall be determined by a majority of all the Arbitrators.

Each of the High Contracting Parties shall name one person

apoyen en cualquier otro fundamento válido conforme al derecho internacional, y en cualesquiera principios de derecho internacional que los Arbitros estimen aplicables al caso y que no contravengan á la regla precedente.

(c.) Al determinar la línea divisoria, si el Tribunal hallare que territorio de una parte ha estado en la fecha de este Tratado ocupado por los súbditos ó ciudadanos de la otra parte, se dará á tal ocupación el efecto que, en opinión del Tribunal, requieran la razón, la justicia, los principios del derecho internacional, y la equidad del caso.

ARTICULO V.

Los Arbitros se reunirán en Paris dentro de los sesenta días después la entrega de los argumentos impresos mencionados en el Artículo VIII, y procederán á examinar y decidir imparcial y cuidadosamente las cuestiones que se les hayan sometido ó se les presentaren, según aquí se estipula, por parte de los Gobiernos de Su Majestad Británica y de los Estados Unidos de Venezuela respectivamente.

Pero queda siempre entendido que los Arbitros, si lo juzgan conveniente, podrán celebrar sus reuniones, ó algunas de ellas, en cualquier otro lugar que determinen.

Todas las cuestiones consideradas por el Tribunal, inclusive la decisión definitiva, serán resueltas por mayoría de todos los Arbitros.

Cada una de las Altas Partes Contratantes nombrará como su

as its Agent to attend the Tribunal, and to represent it generally in all matters connected with the Tribunal.

Agente una persona que asista al Tribunal y la represente generalmente en todos los asuntos conexos con el Tribunal.

ARTICLE VI.

The printed Case of each of the two Parties, accompanied by the documents, the official correspondence, and other evidence on which each relies, shall be delivered in duplicate to each of the Arbitrators and to the Agent of the other Party as soon as may be after the appointment of the members of the Tribunal, but within a period not exceeding eight months from the date of the exchange of the ratifications of this Treaty.

ARTICULO VI.

Tan pronto como sea posible después de nombrados los miembros del Tribunal, pero dentro de un plazo que no excederá de ocho meses contados desde la fecha del canje de las ratificaciones de este Tratado, se entregará por duplicado á cada uno de los Arbitros y al Agente de la otra parte, el Alegato impreso de cada una de las dos Partes, acompañado de los documentos, la correspondencia oficial y las demás pruebas, en que cada una se apoye.

ARTICLE VII.

Within four months after the delivery on both sides of the printed Case, either Party may in like manner deliver in duplicate to each of the said Arbitrators, and to the Agent of the other Party, a Counter-Case, and additional documents, correspondence, and evidence, in reply to the Case, documents, correspondence, and evidence so presented by the other Party.

If in the Case submitted to the Arbitrators either Party shall have specified or alluded to any report or document in its own exclusive possession, without annexing a copy, such Party shall be bound, if the other Party thinks proper to apply for it, to furnish that Party with a copy thereof, and either Party may call upon the

ARTICULO VII.

Dentro de los cuatro meses siguientes á la entrega por ambas Partes del Alegato impreso, una ú otra podrá del mismo modo entregar por duplicado á cada uno de dichos Arbitros, y al Agente de la otra Parte, un contra-Alegato y nuevos documentos, correspondencia y pruebas, para contestar al Alegato, documentos, correspondencia y pruebas presentados por la otra Parte.

Si en el Alegato sometido á los Arbitros una ú otra Parte hubiere especificado ó citado algún informe ó documento que esté en su exclusiva posesión, sin agregar copia, tal Parte quedará obligada, si la otra cree conveniente pedirla, á suministrarle copia de él; y una ú otra Parte podrá excitar á la otra, por medio de los Arbitros,

other, through the Arbitrators, to produce the originals or certified copies of any papers adduced as evidence, giving in each instance notice thereof within thirty days after delivery of the Case, and the original or copy so requested shall be delivered as soon as may be, and within a period not exceeding forty days after receipt of notice.

ARTICLE VIII.

It shall be the duty of the Agent of each Party, within three months after the expiration of the time limited for the delivery of the Counter-Case on both sides, to deliver in duplicate to each of the said Arbitrators, and to the Agent of the other Party, a printed argument showing the points, and referring to the evidence upon which his Government relies, and either Party may also support the same before the Arbitrators by oral argument of counsel; and the Arbitrators may, if they desire further elucidation with regard to any point, require a written or printed statement or argument, or oral argument by counsel upon it; but in such case the other party shall be entitled to reply either orally or in writing, as the case may be.

ARTICLE IX.

The Arbitrators may, for any cause deemed by them sufficient, enlarge either of the periods fixed by Articles VI, VII, and VIII by the allowance of thirty days additional.

á producir los originales ó copias certificadas de los papeles aducidos como pruebas, dando en cada caso aviso de esto dentro de los treinta días después de la presentación del Alegato; y el original ó la copia pedidos se entregarán tan pronto como sea posible y dentro de un plazo que no exceda de cuarenta días después del recibo del aviso

ARTICULO VIII.

El Agente de cada Parte, dentro de los tres meses después de la expiración del tiempo señalado para la entrega del contra-Alegato por ambas Partes, deberá entregar por duplicado a cada uno de dichos Arbitros y al Agente de la otra Parte un argumento impreso que señale los puntos y cite las pruebas en que se funda su Gobierno, y cualquiera de las dos Partes podrá también apoyarlo ante los Arbitros con argumentos orales de su Abogado; y los Arbitros podrán, si desean mayor esclarecimiento con respecto á algún punto, requerir sobre él una exposición ó argumento escritos ó impresos, ó argumentos orales del Abogado; pero en tal caso la otra Parte tendrá derecho á contestar oralmente ó por escrito, según fuere el caso.

ARTICULO IX.

Los Arbitros por cualquier causa que juzguen suficiente podrán prorogar uno ú otro de los plazos fijados en los Artículos VI, VII, y VIII, concediendo treinta días adicionales.

ARTICLE X.

The decision of the Tribunal shall, if possible, be made within three months from the close of the argument on both sides.

It shall be made in writing and dated, and shall be signed by the Arbitrators who may assent to it.

The decision shall be in duplicate, one copy whereof shall be delivered to the Agent of Great Britain for his Government, and the other copy shall be delivered to the Agent of the United States of Venezuela for his Government.

ARTICULO X.

Si fuere posible, el Tribunal dará su decisión dentro de tres meses contados desde que termine la argumentación por ambos lados.

La decisión se dará por escrito, llevará fecha y se firmará por los Arbitros que asientan á ella.

La decisión se extenderá por duplicado; de ella se entregará un ejemplar al Agente de la Gran Bretaña para su Gobierno, y el otro se entregará al Agente de los Estados Unidos de Venezuela para su Gobierno.

ARTICLE XI.

The Arbitrators shall keep an accurate record of their proceedings, and may appoint and employ the necessary officers to assist them.

ARTICULO XI

Los Arbitros llevarán un registro exacto de sus procedimientos y podrán elegir y emplear las personas que necesiten para su ayuda.

ARTICLE XII.

Each Government shall pay its own Agent and provide for the proper remuneration of the counsel employed by it, and of the Arbitrators appointed by it or in its behalf, and for the expense of preparing and submitting its Case to the Tribunal. All other expenses connected with the Arbitration shall be defrayed by the two Governments in equal moieties.

ARTICULO XII.

Cada Gobierno pagará á su propio Agente y proveerá la remuneración conveniente para el Abogado que emplee y para los Arbitros elegidos por él ó en su nombre, y costeará los gastos de la preparación y sometimiento de su causa al Tribunal. Los dos Gobiernos satisfarán por partes iguales todos los demás gastos relativos al arbitramento.

ARTICLE XIII.

The High Contracting Parties engage to consider the result of the proceedings of the Tri-

ARTICULO XIII.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á considerar el resultado de los procedimientos

bunal of Arbitration as a full, perfect, and final settlement of all the questions referred to the Arbitrators.

del Tribunal de Arbitramento como arreglo pleno, perfecto y definitivo de todas las cuestiones sometidas á los Arbitros.

ARTICLE XIV.

The present Treaty shall be duly ratified by Her Britannic Majesty and by the President of the United States of Venezuela, by and with the approval of the Congress thereof, and the ratifications shall be exchanged in London or in Washington within six months from the date hereof.

In faith whereof we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Treaty and have hereunto affixed our seals.

Done in duplicate, at Washington, the second day of February, one thousand eight hundred and ninety-seven.

(L.S.)

JULIAN PAUNCEFOTE.

(L.S.)

JOSE ANDRADE.

ARTICULO XIV.

El presente Tratado será debidamente ratificado por Su Majestad Británica y por el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela con la aprobación del Congreso de ellos, y las ratificaciones se canjearán en Londres ó en Washington dentro de los seis meses contados desde la fecha del presente Tratado.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios hemos firmado este Tratado y le hemos puesto nuestros sellos.

Hecho por duplicado en Washington, á dos de Febrero, de mil ochocientos noventa y siete.

(L.S.)

JULIAN PAUNCEFOTE.

(L.S.)

JOSÉ ANDRADE.